

Letters of the hand to speak and understand, primarily for the mute and deaf (1623).

By Cristóbal Bautista Morales and Juan Bautista Morales.

Transcription and Translation by R. Lucas (2010).

(Square brackets indicate where a modern Spanish word has been substituted in the translation.)

Letras por la mano para hablar, entenderse, principalmente con Mudos, y Sordos.

Por ser cossa curiossa, y aun forçossa [forços] el hablarse y entenderse por las letras de la mano entre presentes, como entre ausentes por escrito; me parecio seria bien fuessen [fuesen] en este tratado de letras, y pronunciaciones del A.B.C. Que si en algun tiempo an sido dignas de estimacion es en este por el grado, en que las à leuantado, y sustentado Manuel Ramirez de Carrion, Maestro de Principes. Milagro de las gentes en estos tiempos. Pues en ellos bien los passados [pasados], se a conocido, quien con arte tan saube [suave], y breue reforme los defectos de naturaleza en parte tan principal, y cofa tan essencial como es el hablar pues con ella enseña escribir, leer, entender, y hablar los mudos. Con tan verdadera, y propria [propia] pronunciacion, como si vbieran [hubieran] estudiado, y aprendido muchas lenguas. Baron dignissimo (de mas de lo que por su virtud, nobleza, afaulidad, buena intecion, y otras muchas buenas partes, merece;) que por este sola, las historias lo eternicen, y que aya [haya] nuevos Apeles, Timantes y Lisipos, que en Tablas, Bronce, Marmor, por todoel mundo hagen canocida [conocida] su persuna [persona]; quien se deue el modo breue de enseñar, a leer que vâ al principio de esto libro.

Letters of the hand to speak and understand, primarily for the mute and deaf.

Being a curiosity, and even allowing the speaking and understanding of the letters by the exhibition of the hands, in the absence of writing; I have found this treatise of letters and pronounciation of the ABC goes well. That if at any time, this is estimated to be of worth, to the extent that it has elevated and sustained Manuel Ramírez de Carrión, Master of Princes. Miracle of the people in these times. For them in the good past, it is known with an art so gentle and brief, the major defects of nature were improved upon, and something as essential as speech was taught with writing, reading, understanding and speech of mutes. With such true and suitable pronounciation, as if they have studied and learned many languages. Baron *Dignissimo* (of more than his virtue, nobility, kindness, good intentions, and other good parts, he deserves;) that by this alone, in the continuing histories, to be known alongside the new Apelles, Timanthes, and Lysippos on panels, bronze and marble. Here is the method of teaching, of which reading them relates to the principles of this book.

A. la a. es el puño cerrado.
 B. la b. abierta la mano, y el dedo pulgar encogido.
 C. la c. encogidos los dedos sin cerrarlos.
 D. la d. dando vna castañeta.
 E. la e. abierta la mano, y los dedos encogidos.
 F. la f. poniendo el dedo pulgar, sobre el index.
 G. el g. poniendo el dedo pulgar, sobre el largo.
 H. el h. poniendo el dedo pulgar, sobre el quarto dedo.
 I. la i. lebantar [levantar] el dedo pequeño.
 L. la l. leuantando el index.
 M. la m. poniendo hazia abaxo los tres dedos.
 N. la n. poniendo hazia abaxo los dos dedos.
 O. la o. juntando en redondo el dedo pulgar, y el index.
 P. la p. juntando en redondo el dedo pulgar, y el pequeño.
 Q. la q. juntando en redondo el dedo pulgar, y los del medio.
 R, la r. poniendo el dedo largo debaxo del pulpejo.
 RR. las rr. poniendo los dos dedos debaxo de puldejo.
 S. la s. juntando el dedo gordo con el index en redondo por la conyuntura de el index.
 T. la t. poniendo el dedo gordo debaxo delindex cruzado.
 V. la v. lebantar los dos dedos index, y largo abiertos.
 X. la x. cerrar los tres dedos sobre el pulgar, y lebantar el index.
 Y. la y. hazerla [hacerla] con la mano.
 Z. la z. hazerla con el dedillo.
 ñ. los dos dedos hacio abaxo como la n haciendo juntamente el rasguillo.
 LL. la ll. los dos dedos index y largo leuantados juntos.

A. a. make a fist.
 B. b. an open hand with the thumb curled.
 C. c. curl the fingers without closing them.
 D. d. like holding a castanet.
 E. e. an open hand, with the fingers curled.
 F. f. place the thumb against the index finger.
 G. g. place the thumb against the middle finger.
 H. h. place the thumb against the ring finger.
 I. i. raise the little finger.
 L. l. raise the index finger.
 M. m. put down three fingers.
 N. n. put down two fingers.
 O. o. touch together the index finger and thumb in a round shape.
 P. p. touch together the little finger and thumb in a round shape.
 Q. q. clasp together the thumb and middle finger.¹
 R. r. put the middle finger against the palm.
 RR. rr. put two fingers against the palm of the hand.
 S. s. touch the thumb and first joint of the index finger together in a round shape.
 T. t. cross the thumb and index finger, so the index is on top.
 V. v. fold down two fingers, the middle and index fingers outwards.
 X. x. bend the thumb into the palm and enclose with three fingers. The index finger is raised.
 Y. y. make a y with the hand.²
 Z. z. make a z with the fingertips.
 ñ. move the two fingers jointly like the flourish of a pen.³
 LL. ll. raise together the index and middle fingers.

1 de Yebra and Bonet's alphabets show the middle and ring fingers bent towards the palm.

2 de Yebra and Bonet's alphabets show a closed hand, with only the little finger extended. This finger is then used to trace a zigzag in the air for Z.

3 Bonet describes this as "the position of the fingers is not to be altered [from the n handshape], but the whole hand is to be moved as if to make the turn [tilde] in the air"(Dixon, 1890; 156).

Thanks to Brian Dorcha ui Chonaill (again!) for assistance with the chapter introduction.

I hope that this translation is accurate, but I am not going to guarantee that it is error free, so use it at your own risk! Don't trust everything on the internet, including this document.
If in doubt, refer to the original text -- now in the public domain -- in Spanish

Bibliography

All websites active 4th August 2010.

- Baretti, G.M.A. (1800). *A dictionary, Spanish and English, and English and Spanish*. London: Luke Hanford.
Available: <http://books.google.com.au/books?id=1h8SAAAAIAAJ>
- Bonet, J.P., Dixon, H.N., and Farrar, A. (1890) *Simplification of the letters of the alphabet and Method of teaching deaf-mutes to speak*. (Harrowgate)
- Google. (2010). *Google Translate*. Available: <http://translate.google.com>.
- Leibniz, G.W. (1768). *Signa Varia*. In: *Opera Omnia*. Geneva: Fratres de Tournes. 207-217.
Available: <http://books.google.com.au/books?id=dIMPAAAAQAAJ>
- Morales C.B. and Morales J.B. (1623). *Pronunciaciones generales de lenguas, ortografia, escuela de leer, escriuir, y contar, y sinificacion de letras en la mano*. Montilla: Juan Bautista de Morales. 28-30.
Available:
http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/webclient/DeliveryManager?pid=1866039&custom_att_2=simple_viewer
- Word Reference.com (2005). *Pocket Oxford Spanish Dictionary*.
Available: http://www.wordreference.com/english_spanish_dictionary.asp
- de Yebra, M. (1593). *Libro llamado Refugium infirmorum, muy útil y provechoso para todo género de gente, en el cual se contienen muchos avisos espirituales para socorro de los afligidos enfermos, y para ayudar a bien morir a los que están en lo último de su vida; con un alfabeto de San buenaventura para hablar por la mano*. Madrid: Luys Sanchez. 171-179.
Available: <http://books.google.com.au/books?id=z5N-iRjRtjC>

This translation is licensed under the **Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License**. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/> or send a letter to Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California, 94105, USA.
(The original 17th century Spanish text is in the public domain, and the Creative Commons License does not and **cannot** change that.)